

Komaki-Periódico Informativo sobre la Vida Diaria

7 Edición de julio
de 2008

生活情報誌こまき スペイン語版

Población de Komaki 153.686 habitantes Población de habla hispana 1.360 personas 《 Actualizado el 1º de junio de 2008 》



Festival de Verano Komaki Heisei (Carroza que obtuvo el primer premio en el concurso del año pasado)



(Detalles sobre el Festival de Verano Heisei en la pág. 3)

Índice

- Inauguración de la Biblioteca Ehon (de libros ilustrados)
- Cursos de japonés
- Vigésimo Festival de Verano Komaki Heisei
- Vamos a la piscina climatizada de la ciudad de Komaki
- Aviso del plazo límite de pago
- Enmienda parcial a la Ley de Tránsito
- Avisos de exámenes médicos

Información sobre intérpretes en español

Sección de Vida e Intercambio Tel: 0568-76-1119
Lunes a miércoles de 9:00 a 12:15, 13:00 a 16:45

Inauguración de la Biblioteca Ehon (de libros ilustrados)

El 19 de julio se inaugurará la Biblioteca Ehon (de libros ilustrados) en el renovado edificio "Rapio" frente a la estación de Komaki.

Tenemos previsto llevar a cabo un gran número de eventos para conmemorar la inauguración. ¡Les invitamos a todos a participar!

Celebraciones los días 19 (sáb.), 20 (dom.) y 21 (lun. feriado) de julio

Hora	Detalles
10:30 a.m. a 11:00 a.m.	¡Fotografía conmemorativa de "Tabunoki-go" y "Yomuyomu-go!" * Le sugerimos que traiga su cámara, etc.
11:00 a.m. a 11:30 a.m.	Sesión de esparcimiento llevada a cabo por el personal de la biblioteca (juegos manuales, teatro de paneles, trabajos manuales)
1:00 p.m. a 1:30 p.m.	¡Fotografía conmemorativa de "Tabunoki-go" y "Yomuyomu-go!" * Le sugerimos que traiga su cámara, etc.
1:30 p.m. a 2:00 p.m.	Sesión de cuentos en la que los voluntarios leen ante una audiencia (lectura en voz alta de cuentos tipo kami-sibai y libros ilustrados)
2:30 p.m. a 3:00 p.m.	Sesión de cuentos en la que los voluntarios leen ante una audiencia (lectura en voz alta de cuentos tipo kami-sibai y libros ilustrados)
4:00 p.m. a 4:30 p.m.	Sesión de esparcimiento llevada a cabo por el personal de la biblioteca (juegos manuales, teatro de paneles, trabajos manuales)



Programa de la Biblioteca Ehon



Fecha	Hora	Detalles
24 de julio	11:00 a.m. a 12:00 p.m.	Narración de cuentos y trabajos manuales "¡Vamos a hacer un dinosaurio!"
25 de julio	11:00 a.m. a 12:00 p.m.	Narración de cuentos y trabajos manuales "¡Vamos a hacer un dinosaurio!"
4 de agosto	11:00 a.m. a 11:30 a.m.	El personal de la biblioteca enseña juegos manuales y lee en voz alta libros ilustrados
9 de agosto	11:00 a.m. a 11:30 a.m.	Lectura en voz alta de libros ilustrados y juegos rítmicos sencillos junto con los padres
11 de agosto	11:00 a.m. a 11:30 a.m.	El personal de la biblioteca enseña juegos manuales y lee en voz alta libros ilustrados
31 de agosto	11:00 a.m. a 11:30 a.m.	¡Elaboremos nuestro propio y original marcador de libro!

- * Lugar: Biblioteca Ehon "Sala de cuentos 'Miru-miru'" (cuarto piso de Rapio)
- * Todos pueden participar
- * Cuenta con 20.000 libros ilustrados para niños desde la lactancia hasta los grados inferiores de la escuela primaria. También tiene 2.000 libros sobre la crianza de los niños, así como aproximadamente 500 libros en portugués, español, inglés, etc.
- * Tiene una "Sección para lactantes" donde los bebés pueden gatear mientras juegan con libros de tela, etc.

Información: Biblioteca Ehon TEL 41-4646

Asociación Internacional <Clases de japonés> ☎ 76-0905

La Asociación Internacional de la Ciudad de Komaki patrocina cursos del idioma japonés para los extranjeros residentes.

Hay una clase para cada nivel de comprensión del japonés, y éstas van desde el A (principiante) hasta el H (intermedio).

Lugar: Kominkan de la Ciudad de Komaki, cuarto piso (Rose Room y Chess Room)

Periodos de los cursos: Primer período, de mayo a julio;
segundo período, de septiembre a noviembre;
tercer período, de enero a marzo.

Clases: A a F son para principiantes, G es para principiante medio y H para nivel intermedio.

Fechas y horas: (sáb.) B y G = 13:00 a 15:00 (Chess y Rose)

H = 15:10 a 17:10 (Rose)

(dom.) A y G = 8:30 a 10:30 (Chess y Rose)

E y F = 10:30 a 12:30 (Chess y Rose)

A y D = 13:00 a 15:00, B y C = 15:10 a 17:00 (Chess y Rose)

Tarifa: Un período cuesta 2.000 yenes para no miembros y 1.000 yenes para miembros (la cuota anual es de 2.000 yenes).

* Las convocatorias para los cursos de japonés de la Asociación Internacional están abiertas todo el tiempo.



Vigésimo Festival de Verano Komaki Heisei

Día y hora

26 de julio (sábado), de las 18:30 a las 21:00

27 de julio (domingo), de las 18:00 a las 21:45



Programa

Día 26 de julio (sábado)

18:30 p.m.: Ceremonia de Inauguración (Lugar: Komaki-si Simin Kaikan)

19:00 p.m.: Partida del desfile de carrozas (Dasi).

[Ruta: Komaki-si Simin Kaikan →

Melody Park (Lado este de la estación de Komaki)]

Día 27 de julio (domingo)

18:00 p.m.: Ceremonia de Apertura y concesión del Premio a los Mejores Grupos.

[Lugar: Melody Park (Lado este de la estación de Komaki)]

19:00 horas: Partida del desfile de carrozas(Dasi).

[Ruta: Melody Park (Lado este de la estación de Komaki) →

Komaki-si Simin Kaikan]

21:00 horas: Clausura del festival [Komaki-si Simin Kaikan]

Vamos a realizar un acto con la colaboración de los siguientes grupos: de fuegos artificiales de tubos (bombas), de fuegos americanos (cohetes), presentación de tambores japoneses (wadaiko) y de Tugaru Syamisen.

Se realizará aun en caso de llovizna, pero se cancelará si llueve fuerte.

Atracciones principales

Para conmemorar la realización del "Vigésimo" festival, este año vamos a realizar eventos especiales que emocionen el corazón de todos. El sábado será realizado el Show en Vivo del Tambor de Metal y el domingo será realizado el show dúo de Tugaru Syamisen presentado por los hermanos "Kuni y Ken". El domingo, para finalizar el festival, en la clausura, vamos a invitar a todos al emocionante mundo de la fantasía con la colaboración de los fuegos artificiales de tubos (bombas), fuegos americanos (cohetes), presentación de tambores japoneses y de Tugaru Syamisen. ¡Deseamos que disfruten!

Información

Informes: Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival de Verano Komaki Heisei (dentro de la Sección de Vida e Intercambio)

Teléfono: 76-1173 Fax.: 72-2340



Vamos a la Piscina Climatizada de la Ciudad de Komaki !

Dirección: Komaki-shi, Ooaza Noguchi 2394-3

Tel.: 78-0102

Instalaciones


Piscina con olas artificiales, piscina con corriente de agua, piscina de natación, tobogán, tobogán con corriente de agua, piscina para niños (chibikko pu-ru), piscina de aventura, vestuario, restaurante, estacionamiento para coches (espacio para 500) y estacionamiento de bicicletas (espacio para 160)


Julio						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sáb
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		




Agosto						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sáb
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Septiembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sáb
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Los días señalados con  abre a las 10:00 y cierra a las 18:00

Los días señalados con  abre a las 10:00 y cierra a las 20:00

Los días señalados con  abre a las 13:00 y cierra a las 20:00

Los días señalados con  la piscina está cerrada.

Advertencias para entrar en la piscina.

- Los niños que usan pañales o pantalón de entrenamiento (aunque usen pañal para nadar) no podrán entrar en la piscina.
- El uso de los toboganes es a partir de los niños que cursan la escuela primaria.
- Los niños menores de tercer año de primaria deben estar acompañados por adultos para entrar. (Pueden entrar hasta 2 niños con 1 responsable. En el caso de 3 niños, serán necesarios 2 responsables)
※ A partir de los niños que cursan la escuela primaria necesitan comprar el billete de entrada.
- Se puede entrar en la piscina solamente con flotador (salvavidas) tipo neumático que tenga un máximo de 90 cm de diámetro.
- No está permitido traer a la instalación, pelotas de playa, juguetes de montar, etc.
- No está permitido comer ni beber dentro de la instalación.
(Se puede reentrar en caso de usar el restaurante. Infórmese sobre los detalles en la recepción.)

Aviso del plazo límite de pago

Los siguientes pagos se pueden hacer a través de cómodas transferencias bancarias

- Impuesto de Bienes Fijo (de terreno y edificio) (Segundo período)
- Impuesto de Seguro Nacional de Salud (Tercer período)
- Impuesto de Bienes Fijo (amortización de los bienes) (Segundo período)
- Recaudación ordinaria de las primas del seguro de Asistencia y cuidados para la 3ª edad (Tercer período)

31 de julio (jueves)

A las personas que realizan el pago mediante transferencia bancaria, les recomendamos confirmar antes el saldo de su cuenta.

- Ventanilla de pago en días de descanso y asesoramiento sobre el pago de impuestos

Sección de recaudación tributaria
27 de julio (domingo)

De las 09:00 a.m. a las 4:00 p.m.

- Ventanilla de pago en días de descanso En la sucursal de la estación de Komaki se puede pagar el Impuesto Municipal los sábados, domingos y días feriados (a excepción de fin y principio de año)

Todos los días, de 8:30 a.m. a 5:15 p.m.



Informes: Sección de Recaudación Tributaria
Tel.: 72-2101 (central) Extensión 276 a 279
76-1117·76-1118 (línea directa)

Enmienda parcial a la Ley de Tránsito

• Obligación de abrocharse el cinturón de seguridad del asiento posterior

A partir del día 01 de junio de 2008, los pasajeros del asiento posterior también están obligados a abrocharse el cinturón de seguridad. De no hacerlo, será penalizado por la ley.

(Existe la posibilidad de ser dispensado de abrocharse el cinturón de seguridad. Para más detalles, infórmese en la Sección de Tránsito de la policía o en el Koban.)

• Obligación de colocar el símbolo del conductor de la tercera edad

Las personas de la tercera edad, a partir de los 75 años, están obligados a colocar el símbolo del conductor de la tercera edad en los lugares determinados de la parte frontal y trasera del coche. Este símbolo tiene como objetivo proteger a los conductores de la tercera edad y reducir los accidentes de tránsito.

Características de los accidentes de tránsito que causaron la muerte de los conductores de edades superiores a 65 años (durante el año 2007).

- Número de muertes de los ancianos : 122 personas (42,4% del total de los muertos en los accidentes de tránsito de todo el país).
- Número de muertes de los peatones y de ciclistas ancianos: 95 personas (del total, 79 personas (83,2%) sufrieron accidentes mortales a una distancia menor a 1 km de su casa).
- Número de muertes caminando: 65 personas (el índice de muerte de los ancianos es de 53,3%).
- Número de muertes cruzando la calle: 55 personas (el índice de muerte de los ancianos es de 45,1%).
- Número de muertes de personas atropelladas por vehículos que se acercan por la izquierda: 36 personas (el índice de muerte de los ancianos es de 65,5%).

La remodelación ilícita de coches (Fusei Kaizosya) es un crimen !

La remodelación ilícita de coches (cambiar el color de los faros, de las luces, instalar lentes transparentes, hacer cambio de válvulas, revestir los vidrios del lado del chofer y del pasajero con láminas coloreadas, usar llantas y ruedas que excedan el ancho del coche, acortar, retirar o instalar un silenciador inadecuado, etc.) está prohibida por la ley. Al violar la ley podrá recibir una orden para reforma (Seibi Meirei Kofu) y tendrá que pagar una multa.

Deseamos que aumente la conciencia y comprensión sobre las actividades contra la remodelación ilícita de coches y colaborar en su eliminación.

Para más detalles, acceda a

www.tenken-seibi.com

En caso de encontrarse con coches remodelados de forma ilícita, rogamos informarnos llamando a los siguientes teléfonos:

"Número 110 – coche remodelado

(Fusei Kaizosya – 110 ban)" Tel.: 052-351-5314

(Encargado de Mantenimiento de la Sucursal del Departamento de Transporte de Aichi, Departamento de Transporte de Chubu del Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo = Kokudo Kotusyo Chubu Unyukyoku, Aichi Unyu Sikyoku Seibi Kakari) Sección de Transporte y Protección contra el Crimen (Kotu Bohanka) Tel.: 76-1137



Avisos sobre exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

* Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	15 de julio (martes) 22 de julio (martes) 29 de julio (martes) 5 de agosto (martes)	Horario de atención De 13:05 a 13:55p.m.	Personas nacidas en marzo de 2008
	12 de agosto (martes)		Personas nacidas en abril de 2008
Exámenes para bebés de 1 año y 6 meses	18 de julio (viernes) 1º de agosto (viernes) 8 de agosto (viernes)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Personas nacidas en enero de 2007 Personas nacidas en febrero de 2007
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	31 de julio (jueves) 7 de agosto (jueves)	Horario de atención De las 9:00 a las 10:10a.m.	Personas nacidas en abril de 2006 Personas nacidas en mayo de 2006
Examen médico para niños de 3 años	23 de julio (miércoles) 6 de agosto (miércoles)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Personas nacidas en julio de 2005 Personas nacidas en agosto de 2005

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento.

Le enviaremos una guía sobre las fechas y horas de los exámenes. Sírvase consultarla. Más información en el Centro de Salud, TEL.: 0568-75-6471

Información sobre el servicio de intérpretes de portugués y español en el Centro de Salud (Hoken Center)

de 2008

Julio

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Agosto

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.
- De las 13:00 a las 16:45p.m.
- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m. y de las 13:00 a las 16:45p.m.

Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos)

Nombre del examen	Beneficiarios	Año Heisei 20 (2008)	
		Julio	Agosto
Examen de cáncer de estómago Examen mediante radiografía de estómago 930 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	23	
Examen de cáncer del colon Examen para detección de sangre mezclada en heces 520 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se realizan los exámenes junto con el de cáncer de estómago.	
Examen de cáncer del útero Solo la región del cuello 750 yenes	Personas mayores de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).		15
Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).	17	4



* Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre mayo de este año y marzo del siguiente.

* Es aconsejable que se haga el examen de cáncer del útero y cáncer de mama (toma de radiografía del seno) una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria que hace énfasis en la prevención del cáncer y directrices para la realización de exámenes de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

Solicitudes para los exámenes colectivos de cáncer, así como para el examen de osteoporosis:

* En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que puede realizar. No dude en hacer su solicitud en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de las 8:30a.m. a las 17:15p.m.)

Exención

Las personas del recuadro de la derecha pueden realizar en forma gratuita los exámenes de cáncer (se exceptúa el examen de osteoporosis). Al momento de realizar los exámenes, aplicar usando el formulario designado.

- ① Mayores de 70 años de edad
- ② Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
- ③ Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
- ④ Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

Edición y publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi, Prefectura de Aichi